Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 18 (1954)
Heft: 71-72

Rubrik: Mélanges

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

MÉLANGES

NOTES ON THE USE OF SOME ADVERBS AND PREPOSITIONS IN THE ROMANCE OF *HORN*

Prolegomena to an edition of the text.

Intensifying Adverbs. In addition to the ordinary intensifying adverbs *mut*, *si* and *tant*, Thomas employs *grantment* once and makes considerable use of *fort* used adverbially and of *forment* and *bien*, this latter chiefly with verbs, especially *sembler*; *par* emphasises *mut* in ll. 388, 3630, 3775. The intensifying use of *tres* is still restricted and corresponds closely with that followed in the *Chanson de Roland*. It forms with *que* the adverb and conjunction *tresque*; in ll. 1633 and 3315 it strengthens the prepositional locution *parmi* but otherwise, except in l. 5071 in MS. *O* [1] where it modifies *grant*, it only serves to emphasize *bien*. In *Troie* its use is considerably more extended, cf. Glossary of this poem. The adverb *durement*, employed mainly with verbs such as *batre*, *ferir*, *hurter*, with which it retains something of its original force, is employed more colourlessly with verbs such as *comparer*, *blescer*, *duter* (*O*), *manascer*, *mesfaire*, *vanter* and serves also to modify the adjectives *vaillant* in l. 250, *lée* in 2702 and the past participle *alassé* in *O* 4781. In the use Thomas makes of this word he resembles closely Hue de Rotelande, Marie de France and Benoit de Ste. More in whose works it is employed with some frequency to emphasise verbal action, but sparingly to modify adjectives : e. g. in the *Lais* three times : *bele durement*, *Equitan* 31, *dolente durement*, *Fraisne* 71, *durement riche*, *Fraisne* 152 and but once in *Troie* : *durement bele* 28526. It is presumably a colloquialism that is here employed.

1. The manuscripts of *Horn* are : (1) *C*, the Cambridge MS., basis of ll. 97-4234, (2) *O*, the Oxford MS., basis of ll. 1-96 and 4269-end of poem, (3) *H*, the Harleian MS., (4) the fragments; F^1, containing 21 lines between ll. 2106 and 2225 and F^2, containing ll. 4934-5072 and 5138-5239 (cf. *M. L. R.*, XVI).

To express "in such manner", "thus", Thomas employs the adverbial locutions *(is)si faitement*, *issi faiterement* in ll. 1101, 1438, 2957, 2965, 3755, 4285. These locutions, formed on the adjectival locution "si fait" — *si fete* 1504, *issi fetes* 3649 — are cited in Godefroy from texts of the Northern and Western regions of France and from Anglo-Norman works but their use seems to be very frequent in the *Roman de Troie*, cf. Glossary.

Issi and *eissi*. In place of the more usual term *issi* there is employed in the Cambridge MS. in ll. 1528, 1687, 2425, 2890, 2932, 2890, 2932, 3965 the adverb *eissin* (*eissi*), an adverb, which, according to Bloch (I, p. 18, s. v. *ainsi*) is "propre aux parlers occidentaux et normands". In the MSS. *O* and *H* it is replaced in every instance by *issin* (*issi*) and does not occur in F^2.

To render "likewise", "as", *ensement* is the adverb chiefly employed, but *autresi* figures in ll. 2539 and 3523, *ausi* in ll. 2085 and 3748 and combined with *com* in l. 3827. This latter adverb, not infrequent in the works of Crestien de Troies is absent from those of Marie de France and its sparing use in *Troie* corresponds closely with that made of it by Thomas, for it denotes "likewise" in ll. 5128 and 16602 and is combined with *come* in ll. 5124, 5126. On the slow extension of its use see Wartburg, *s. v. alius*.

In the concessive adverbial locutions *a poi* and *pur poi*, *ke* is analogically intruded in ll. 872 "pur poi qu'el n'est desvee", 980, 1825, 2126 ("a poi qu'il n'est pasmez"), 3116, 4215, but the older use obtains in lines 1526 "pur poi n'est a sa fin", 1697 "Pur poi n'i dut venir", 4017, 4444, *O* 5055.

The simple negative *ne* (*n'*, *nen*) is in great measure self-sufficing but Thomas employs a variety of adverbial expletives and emphasising substantival locutions. The expletives in most frequent use are *ja* and *pas*; *mie* is employed a few times, presumably for metrical reasons; *giens*, obsolescent in the later twelfth century [1], occurs in l. 1226 in *C* (in *O* *nule ren*), and *plein dor* in l. 4057 "se coroce plein dor (*H un dur*)". The term *dor*, used ordinarily as a spacial measure or expletive, e. g. *Quatre livres des Rois*, "sis alnes mesurees e plain dur out", *Chron. Nor.*, "C'onques de terre ne perdi plein dor", is occasionally attested as an expletive of other type cf. Chardry, *Sept Dormants*, 350, "Ki nul

1. Cf. Editor's note on l. 4891 of *Folque de Candie*.

dor ne sent ne veit". The use of *jor* as a negative expletive in l. 1299, "Ki onkes jor n'amerent", is frequently found in *Troie*, c. f. l. 23489, "Qui onc jor n'amerent grezeis" and Glossary. Except in l. 3542, in which omission of *un* is probably scribal, the word *point* is in *C* always used substantivally and determined by *un*, cf. ll. 1133 "Un point ne sembliez... », 1530 "Mes ne fu enpeiré un point.., " and ll. 1870, 4165, *O* 5106.

The modern locution ne... que " only", already employed in l. 1352 of the *Chanson de Roland*, made its way but slowly in the twelfth century and the only use made of it in *Horn* is in *O* 4738 " ne sunt or vif ke cent" — elsewhere Thomas employs *sul*, used adverbially, *sulement*, and *ne... fors*, sometimes strengthened by *sul* or *sulement*.

To express the idea of joint action Thomas, like other twelfth century authors e. g. Benoit de Ste More (cf. Tobl. Lom.) has often recourse to the adjective *comun* and its derivatives *cummunal* and *cummuner*. In two passages the locution *entre... e* is employed to denote together (ll. 2744, 4535) but *ensemble* only figures in three lines, twice modifying the verb *traire* ll. 3446, 3448, once the preposition *od*, l. 3838. In the Cambridge manuscript *ovoc* occurs three times only, ll. 267, 1851, 3634, and each time with adverbial signification : "therewith", "likewise". Here Thomas's usage is again in line with texts of western and insular French in the later twelfth century, for the prepositional use of *avoec*, which began to appear in the *Chanson de Roland* (cf. ll. 186 and 3769), and is already frequent in the works of Crestien de Troies, is unknown in Philippe de Thaün's *Bestiaire* and *Comput*, *the Oxford and Cambridge Psalters*, *Chançon Willelme*, *Brut*, *Thèbes*, and rare in the *Quatre livres des Rois* and *Eneas* [1].

Two prepositions are employed by him to denote "with", "in company with", "together with" — *od* and *ove*, markedly diverse in spheres. *Ove* is restricted to the governance of personal pronouns — *mei*, *sei*, *lui*, *li*, *nus*, *vus* and bears only the significance "with", "in association with", but *od* governs freely demonstrative pronouns and substantives *od çoe* 401, *od ost* 1323, *od l'escu* 3187, etc., and may denote not only "together with" but also the possession of a characteristic e. g. *od la gente façun* 138, *od la face loee* 445, etc. ; it is also used both ins-

1. Cf. G. Loefgren, *Étude sur les prépositions françaises, od, atout, avec depuis les origines jusqu'au XVIe siècle*, Uppsala, 1944 and Lerch, *R. F.*, lxvi, p. 73 ff.

trumentally, e. g. *od l'espee* 3199, 3375, and adversatively, e. g. *od çoe* "moreover" 401. *Od* may further be strengthened by the addition of the adjective *tut*, e. g. *od tut icest beisier* 1795, *od tuz merz* 2138, and intensified in this way, adversative use is rather more frequent cf. ll. 384, *Od tut çoe* "despite this", 1480 *Od tut vostre mal gré* and 2729. In this combination with *od*, exemplified already in *Ch. Rol.*, l. 1357, *tut* was originally inflected but gradually lost its individuality and ceased to agree with the following substantive (cf. Nyrop, *Grammaire historique*, V, § 78 (1), VI, § 77). To judgef rom the examples in *Eneas* 6802 *o tot la terre. Est. Engl.* 6341, *od tut la flur*, *Brut* 4044, *otot sa gent*, inflection gave way first in the feminine and this is corroborated by examples in *Horn* in which the feminine flection is disregarded and the plural maintained, cf. ll. 1347 and 1569 *od tuz lur richetez*.

Mildred K. Pope.

ÉTAT PRÉSENT DU DICTIONNAIRE ANGLO-NORMAND

Ce fut en 1947 que l'Anglo-Norman Text Society, sous la présidence de sir William A. Craigie, décida de mettre en chantier un dictionnaire anglo-normand, à condition de trouver dans le monde savant la collaboration indispensable. Il était question, à l'époque, d'une publication qui comporterait le dépouillement aussi complet que possible de tous les textes anglo-normands, tant historiques que littéraires, antérieurs à la fin du XIVe siècle, à l'exclusion, toutefois, de ceux de caractère juridique, dont la Société Selden prépare depuis de longues années un glossaire.

Cependant, une circulaire adressée aux travailleurs dans ce domaine fut accueillie avec une bienveillance qui dépassa de loin toute attente. Elle provoqua, en effet, de la part de près de soixante-dix personnes (dont cinq aux États-Unis, trois en Suède et une en France) des offres fort généreuses de matériaux, provenant du dépouillement d'ouvrages des plus divers, aussi bien inédits qu'imprimés. Or, étant donné que ces offres embrassaient une forte majorité des textes signalés dans le catalogue dressé par Vising (*Anglo-Normān Language and Literature*, Oxford, 1923, pp. 41-74), avec en surcroît un certain nombre de textes inconnus de lui, le comité chargé de l'organisation du projet jugea préférable de faire établir sur ces matériaux d'ores et déjà disponibles un dictionnaire de caractère moins ambitieux que celui que l'on avait d'abord prévu,

plutôt que de remettre indéfiniment toute publication dans l'espoir de pouvoir faire un jour un dépouillement plus complet.

En 1952 nous fûmes en mesure de distribuer les fiches, réparties sur une base alphabétique, à une équipe de collaborateurs qui avaient bien voulu prendre à charge la rédaction initiale des articles. Ces rédactions commencent actuellement à nous parvenir, et nous comptons en entreprendre sous peu la révision et la mise au point définitive. Cette tâche a été confiée à M. K. Urwin de l'University College of Wales, Cardiff, et à l'auteur de cette note, avec la collaboration de M. J.-P. Collas de Queen Mary College, London. Elle promet d'être longue et malaisée, étant donné les nombreux problèmes que présente le vocabulaire anglo-normand, le caractère souvent peu satisfaisant des éditions imprimées et le fait enfin que, depuis la mise en train des travaux, des matériaux supplémentaires ne cessent de nous parvenir.

La liste des textes dépouillés à notre intention est trop longue pour qu'on la reproduise ici; nous la communiquerons volontiers à tout lecteur qui nous en fera la demande. Vu le caractère de la littérature anglo-normande, il est inévitable que les ouvrages religieux, hagiographiques et didactiques en constituent la majeure partie. Mais il y a d'autres textes dont le dépouillement nous serait particulièrement précieux, tel le *Protheselaüs* de Hue de Rotelande pour lequel, jusqu'à présent, aucun travailleur ne s'est offert. Restent aussi des textes historiques dont nous réclamons avec urgence le dépouillement, la *Chronique* de Pierre de Langtoft, par exemple, qui nous avait été proposée par un collaborateur, empêché par la suite de s'en occuper. La communication de mots rares ou obscurs — fort nombreux déjà — nous serait également précieuse.

Le moment n'est pas venu d'évaluer l'intérêt lexicographique des résultats de nos travaux. Disons pourtant que, si ce qui frappe de prime abord chez les écrivains anglo-normands c'est le luxe vraiment déconcertant des variations orthographiques, la récolte néanmoins de mots intéressants pour la connaissance des vocabulaires français et anglais du moyen âge s'avère dès à présent assez abondante.

L. W. Stone.

King's College, London.
June 1954.

LA VIE DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE

Poursuivant notre effort pour redonner à la Société de Linguistique Romane sa belle activité d'autrefois, nous avons envoyé une circulaire aux Romanistes ne faisant pas encore partie de notre société. Cette circulaire a reçu un bon accueil et notre société compte aujourd'hui 305 membres, qui appartiennent aux nationalités suivantes : Allemagne (26 membres), Argentine (1), Australie (1), Autriche (2), Belgique (20), Brésil (5), Canada (7), Danemark (5), Espagne (20), États-Unis (10), France (83), Finlande (4), Grande-Bretagne (32), Hollande (7), Hongrie (2), Irlande (1), Italie (21), Jamaïque (1), Luxembourg (2), Norvège (3), Portugal (1), Suède (16), Suisse (27), Tchécoslovaquie (3), U. R. S. S. (1), Yougoslavie (4). Nous publierons cette liste dans un prochain numéro.

Nous nous excusons à nouveau auprès des Romanistes qui n'auraient pas reçu notre circulaire et nous les prions de bien vouloir se faire connaître à M. G. Straka, Université de Strasbourg.

Notre Société étant internationale, nous avons pensé qu'il serait bon qu'elle soit affiliée à l'UNESCO, par l'intermédiaire de la *Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes* (*International Federation for modern Languages and Litteratures*). Nous avons entrepris des démarches dans ce but.

COMMUNIQUÉ

Un certain nombre de Sociétaires ont fait parvenir leur cotisation à notre éditeur (Éditions I. A. C., à Lyon) par l'intermédiaire d'un libraire.

Pour que nous puissions maintenir la cotisation au taux modeste de 1.500 frs il est nécessaire qu'elle nous parvienne intégralement, sans être diminuée par une retenue quelle qu'elle soit. C'est pourquoi nous demandons aux Sociétaires de bien vouloir adresser eux-mêmes leur cotisation aux Éditions I. A. C., 58 rue Victor-Lagrange à Lyon :

— soit par mandat poste au C. C. P. Lyon 232-03,

— soit par chèque banquaire, payable en France,

— soit par virement banquaire au CRÉDIT LYONNAIS de LYON, compte n° 38/69129, à l'exclusion de tout intermédiaire.

Les libraires ne peuvent transmettre que des abonnements à frs : 2.000, sur lesquels l'Administration de la Revue leur accorde la remise d'usage. Le fait de payer une cotisation par l'intermédiaire d'un libraire transforme donc automatiquement la cotisation de 1.500 frs en abonnement à 2.000 frs.

Enfin nous insistons pour que les règlements par chèque soient toujours effectués en *francs français*, car les frais d'agios et de conversion de change sont tels que le montant

des cotisations se trouve amputé d'un pourcentage considérable, eu égard à la petite somme encaissée.

Nous remercions très vivement Messieurs les Sociétaires qui voudront bien se conformer à ces indications.

LIVRES REÇUS

Carl Theodor Gossen, *Studien zur syntaktischen und stilistischen Hervorhebung im modernen Italienisch*, Berlin, 1954.

John Orr, *Words and sounds in English and French*, Oxford, 1953.

Romanica Gandensia, I, Études de philologie romane, par R. Guiette, G. de Poerck, J. Thomas, M. Piron, L. Mourin et A. Henry, Gand, 1953.

Le Secrétaire-Administrateur, A. TERRACHER.

IMPRIMERIE PROTAT FRÈRES, MACON. — JANVIER 1955.
DÉPOT LÉGAL : 1er TRIMESTRE 1955.
N° D'ORDRE CHEZ L'IMPRIMEUR : 2388. — N° D'ORDRE CHEZ L'ÉDITEUR : 241.